

---

Safo

*Poemas  
y fragmentos*

Versión castellana y notas de Juan Manuel Rodríguez Tobal  
Edición bilingüe

---



poesía Hiperión

[Fr. 94 D (P. adesp.)]

*δύω - κενδοίτε*

δέδυκε μὲν ἅ σελάνα  
καὶ Πληιάδες, μέσαι δὲ  
νύκτες, παρὰ δ' ἔρχεθ' ὥρα,  
ἐγὼ δὲ μόνα καθεύδω.

[Fr. 94 D (P. adesp.)]

*INDICE*

Las Pléyades ya se esconden,  
la luna también, y media  
la noche, las horas pasan,  
y voy a acostarme sola.

ἦλθες, ἔγω δέ σ' ἐμαιοίμαν,  
ὄν δ' ἔψυξας ἔμαν φρένα καιομένην πόθῳ.  
ψυχῶν κείῳ ποθῶν  
πύκνωσιν ψυχῶν ποθῶν

... yo te buscaba y llegaste,  
y has refrescado mi alma que ardía de ausencia.

[Fr. 47 P]

ΤΙΝΚΩ  
Ἔρος δ' ἐτίναξέ μοι  
φρένας, ὡς ἄνεμος κατ' ὄρος δρύσιν ἐμπέτων.

[Fr. 47 P]

... me ha agitado el Amor los sentidos  
como en el monte se arroja a los pinos el viento.

φαιή-ης ποτ.

... πύλας θείας ἄγγελος ἱμερόφωνος ἀήδω

ἱμερος, ου = οἶκος τοῦ ἀμῶν

αἰδων - ονος - ρυϊσῶν

κειδω - ζειδω

κδω

El ruiseñor de voz encantadora, mensajero de la primavera ...

παρθενία, παρθενία, ποί με λίποις' ἀποίχηι ;  
† οὐκέτι ἤξω πρὸς σέ, οὐκέτι ἤξω. †

*Doncella*  
Ay doncellez, doncellez, ¿hacia dónde, dejándome, marchas?  
*Doncellez*  
No volveré junto a ti, no volveré nunca más.

*μελια, ας ο φημισ  
αθροος - συμφαιτο*

ἴψοι δὴ τὸ μέλαθρον,  
ὕμῃναον,  
ἀέρρετε τέκτονες ἄνδρες·  
ὕμῃναον.  
γάμβρος φείσεται ἴσος† Ἄρει,  
(ὕμῃναον),  
ἄνδρος μεγάλω πόλυ μέζων.

*το δε βραβιου τε  
πον εινεστιν δε  
βραβιου εινεστιν*

Vamos, arriba el techo  
¡Himeneo!,  
subídmelo ya, carpinteros:  
¡Himeneo!  
viene ahora un novio que es como Ares  
¡Himeneo!  
mucho más alto que un hombre alto.